

PERSONAL INFORMATION

Ágota Borsos

📍 Principala, 1568, 537050 Ciurani (Romania)

☎ +40749469331 ☎ +40749469331

✉ borsosagota@gmail.com

Sex Female | Date of birth 26 Mar 1992 | Nationality Hungarian, Romanian

JOB APPLIED FOR

Translator, proofreader

WORK EXPERIENCE

10 Dec 2017–Present

Subtitle translator and reviewer

DotSub

- Translating subtitles from English into Hungarian
- Reviewing/editing translated subtitles from English into Hungarian

i.e. www.autodesk.com

Aug 2017–Present

Translator; Proofreader

Synergium, Stockholm (Sweden)

- Translation in various fields for companies
- Proofreading
- Using CAT Tools (such as memoQ, SDL Trados, Tstream Editor, Xbench quality check, Verifika, etc.)

17 Aug 2017–Present

Translator

Hargita Népe, Miercurea Ciuc

- Translation from English into Hungarian the gastro-magazine *Székely Konyha* (Szekler Flavours)
- Keeping in touch with the editors and proofreaders

10 Dec 2015–Present

Freelance translator

Deluxe Digital Studios

- subtitle translation
- proofreading
- correlation
- acceptance
- rematch

Aug 2015–Present

Translator

www.upwork.com

•translation for private individuals

Oct 2013–Present

Translator, reviewer

TED Talks - www.ted.com

- subtitle translation of talks, reviewing translations made by others

- Nov 2013 **Translator, interpreter**
ALTER-NATIVE Movie Festival, Targu Mures
- translation of the scripts of short movies
 - simultaneous interpreting based on the translations

- Aug 2013–Sep 2013 **Translator**
Local Council
- web-site translation – www.csomafalviturizmus.ro (Hu-En)

- Jun 2013 **Translator, project manager**
Sapientia HUT, Targu Mures
- team work organizing, keeping in touch with the team members and the client,
 - assembling, extending the portfolio,
 - reviewing the translations, translating

EDUCATION AND TRAINING

- 15 Sep 2017–Present **Translation and Interpretation Studies - MA**
Sapientia HUT, Miercurea-Ciuc (Romania)
- General
- Basic principles of Law
 - Basic principles of Economy
 - Etiquette and Protocol
 - Pragmatics
 - Intercultural communication
- Special
- Theory and Practice of Translation and Interpretation on Hungarian, English and Romanian
 - Hungarian, English, Romanian interpreting
 - Terminology
- 1 Sep 2017–Present **Psychology studies - BA**
Babes-Bolya University, Cluj-Napoca (Romania)
- General
- - Special education
 - Sociology
 - Child protection
- Special
- - Basics of Psychology
 - Different fields of Psychology (work, child, clinical, school, organisational psychology)
- Jul 2014–Aug 2014 **Danish Language, Culture and Society**

International People's College, Helsingør (Denmark)

- Grammar, Phonetics, Danish Literature, Danish History and Culture, Danish Society and Danish Music. Field trips: Museums and local initiatives in North Zealand and Copenhagen

Sep 2011–Jul 2014

B.A. – Translation and interpreting studies

Sapientia Hungarian University of Transylvania, Targu Mures

- English and Hungarian Civilization, Pragmatics, Terminology, Comparative linguistics, Textology, Public Relations, Translation Studies, Consecutive and Simultaneous Interpreting

Sep 2007–Jun 2011

Phylology studies

Salamon Ernő High School, Gheorgheni

PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s) Hungarian

Foreign language(s)

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
English	C1	C1	C1	C1	C2
Romanian	B2	C1	B2	B2	C1
German	B1	B1	B1	B1	B2
Danish	A2	A2	A1	A1	A2

Levels: A1 and A2: Basic user - B1 and B2: Independent user - C1 and C2: Proficient user
 Common European Framework of Reference for Languages

Communication skills

- good communication skills gained through my experience as announcer during different organisations in my village

Organisational / managerial skills

- good organisational skills gained as organizer of festivals, cultural and sport events, fairs in my locality

Job-related skills

- able to work to tight deadlines
- flexibility
- able to prioritise work
- punctuality

Digital skills

SELF-ASSESSMENT				
Information processing	Communication	Content creation	Safety	Problem solving
Independent user	Basic user	Independent user	Independent user	Independent user

Digital skills - Self-assessment grid

ECDL diploma

- MemoQ translation environment
- Microsoft Office pack: Word, Excel, Access, Power Point
- Sony Vegas video editing, Media Blaze audio editing and Subtitle Workshop subtitling softwares

ADDITIONAL INFORMATION

- Conferences**
- TDK – Sapientia HUT: Translating culture specific words – The case of tourism in Szeklerland (21-22 April, 2013) Supervisor: dr. Fazakas Noémi

- Projects**
- Project:
- Thesis: **Explore the Carpathian Garden** - *The case of translating touristic websites on Szeklerland*. Brasov. University of Transylvania, Faculty of Human Sciences, 2014.